

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

**У К А З**  
**ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ**  
**ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МОЛДОВА**  
**ЗА ЗАЕМНА ПОМОШ ВО ЦАРИНСКИТЕ РАБОТИ**

Се прогласува Законот за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Молдова за заемна помош во царинските работи, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 17 јануари 2006 година.

Бр. 07-223/1  
17 јануари 2006 година  
Скопје

Претседател  
на Република Македонија,  
**Бранко Црвенковски, с.р.**

Претседател  
на Собранието на Република  
Македонија,  
д-р **Љупчо Јордановски, с.р.**

**ЗАКОН**  
**ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА**  
**МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МОЛДОВА**  
**ЗА ЗАЕМНА ПОМОШ ВО ЦАРИНСКИТЕ РАБОТИ**

Член 1

Се ратификува Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Молдова за заемна помош во царинските работи, склучена во Кишинев на 7 јули 2005 година.

Член 2

Спогодбата во оригинал на македонски, молдавски и на англиски јазик гласи:

**СПОГОДБА  
ПОМЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА  
И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МОЛДОВА  
ЗА ВЗАЕМНА ПОМОШ ВО ЦАРИНСКИТЕ РАБОТИ**

Владата на Република Македонија и Владата на Република Молдова, подолу именувани како Договорни страни,

Со оглед на фактот дека кршењата на царинскиот закон се штетни по економските, фискалните, социјалните, културните, здравствените и трговските интереси на нивните земји;

Имајќи ја во предвид важноста од обезбедување на точна пресметка на царинските давачки и други даноци за увоз и извоз на стоки, важноста на точното одредување на тарифна класификација, вредност и потекло на стоки, како и важноста на соодветна примена на законските одредби кои се однесуваат на забрана, ограничување и контрола;

Свесни за потребата за меѓународна соработка по прашања сврзани со примена и спроведување на царинските закони;

Водени од уверување дека делувањето против царинските прекршоци ќе добие во ефикасност во услови на соработка помеѓу нивните царински служби;

Земјаќи ја во предвид Единствената Конвенција за наркотични дроги од 30 март 1961, надополнета со Протоколот од 25 март 1972, Конвенцијата за психотропни супстанции од 21 февруари 1971, како и Конвенцијата на ОН за борба против недозволена трговија со наркотични средства и психотропни супстанции од 20 декември 1988;

И осврнувајќи се кон дадените инструменти на Советот за царинска соработка, особено кон Препораката од 5 декември 1953 која се однесува на взаемна административна помош;

Се договорија за следново:

**Член 1  
ДЕФИНИЦИИ**

За потребите на овој договор:

а) *Царински закон* означува законски утврдени одредби и прописи кои се спроведуваат од царинските органи во врска со увоз, извоз, транзит, складирање и промет на стоки, а се однесуваат на царински давачки и други даноци наметнати и наплатувани од царинските органи, вклучувајќи тука и мерки за забрана, ограничување или контрола во поглед на движењето на стоките преку државните граници;

б) *Царински прекршок* претставува секакво кршење на царинскиот закон, или било каков обид за такво кршење;

в) Под *Царински давачки* се подразбираат царински давачки, даноци и други оданочувања наметнати и наплатувани од царинските органи при спроведување на царинските закони, или поврзани со увоз или извоз на стоки, без вклучени хонорари и трошоци кои се сведуваат на износот на приближните трошоци на пружените услуги;

г) *Царински орган* ја претставува Царинската Управа во Република Македонија и Царинската Служба во Република Молдова;

д) Под *царински орган кој упишува барање* се подразбира царинскиот орган кој доставува барање за помош;

е) *Царински орган до кој е упишено барање* означува царински орган кој прима барање за помош;

ж) *Информација* може да означува секаков податок кој или е или не е обработен и анализиран, документи, извештаи и други соопштенија во било која форма, вклучувајќи и електронски и заврени или оригинални копии од истите;

з) Под *лице* се подразбира и физичко и правно лице

д) *Личен податок* може да означува секаков податок во врска со идентификувано или неидентификувано физичко лице;

## Член 2

### Домен на применување на спогодбата

1. Договорните страни преку своите царински органи, ќе си пружаат взаемна помош според условите предвидени со оваа Спогодба, во насока на соодветна примена на царинскиот закон и спречување, истражување и сузбивање на царински прекршоци;

2. Помошта врз основа на Спогодбата ќе биде дадена од некоја Договорна страна согласно законот што важи на територијата на нејзината земја и во

рамките на надлежноста и расположливите средства на нејзиниот царински орган.

3. Применувањето на оваа Спогодба е предвидено само за взаемна административна помош помеѓу Договорните страни, а одредбите од него не треба да доведат до тоа некое лице да се здобие, да изнуди или да из земе некој доказ, или да го попречи спроведувањето на барањето.

### **Член 3**

#### **Рамки на пружање на помош**

1. Царинските органи, на упатено барање или на своја иницијатива, ќе си ги доставуваат меѓусебно сите расположливи информации кои можат да потпомогнат за обезбедување на соодветна примена на царинскиот закон, вклучувајќи меѓу другото :
  - а) точна пресметка на царинските давачки и други даноци за увоз и извоз на стоки ;
  - б) правилно одредување на тарифна класификација, вредност и потекло на стоки ;
2. Информациите од ставот 1 на овој член ќе опфатат, меѓу другото, но без ограничување:
  - а) активности на спроведување на закон кои можат да бидат корисни за спречување на царински прекршоци, а особено, посебни средства за сузбивање на царински прекршоци;
  - б) нови средства и методи применувани при сузбивање на царинските прекршоци;
  - в) набљудувања и наоди кои произлегуваат од успешна примена на новите техниките и средства за примена на закон;и
  - г) техники и подобрени методи за проследување на патници и товар;
3. Договорните страни, преку своите царински органи, во рамките на законодавството на сопствените земји, ќе настојуват да соработуваат и во домен на:
  - а) отпочнување, развој и подобрување на посебни програми за обука, за потребите на своите вработени;
  - б) воспоставување и одржување на меѓусебни комуникациски канали заради олеснување на безбедна и брза размена на информации;

- в) олеснување на ефикасна меѓусебна координација, вклучувајќи и размена на вработени и стручни лица и поставување на офицери за врска;
  - г) разгледување и тестирање на нова опрема, со постапки за тоа;
  - д) поедноставување и усогласување на нивните постоечки царински постапки; и
  - ѓ) секакви други општи административни прашања кои одвреме навреме може да налагаат заедничко меѓусебно делување.
4. Секое барање кое се однесува на приведување на лица треба да биде изземено од помошта регулирана со оваа Спогодба. Наплатата и присилното наплаќање на царинските давачки, даноци, парични казни и други парични износи, исто така нема да бидат опфатени со ваков вид на помош.

#### Член 4

##### Посебни видови на помош

1. На упатено барање, царинскиот орган до кој истото се доставува, до органот кој го упатува барањето ќе доставува информации :
  - а) за тоа дали стоките увезени на царинското подрачје на државата на Договорната страна која упатува барање, биле законски извезени од царинското подрачје на државата на Договорната страна до која е упатено барање;
  - б) за тоа дали стоките извезени од царинското подрачје на државата на Договорната страна која упатува барање, биле законски увезени на царинското подрачје на државата на Договорната страна до која е упатено барање;
  - в) околу транспорт и товарење на стоки, со вредност, потекло, располагање и одредиште;
  - г) за автентичност на службени документи ставени на увид кај органот кој доставува барање
2. На упатено барање, информациите според ставот 1 од овој член, по можност ќе го опфатат и видот на царинските постапки кои се применуваат за стоките.
3. На упатено барање, органот до кој истото е доставено, во рамките на својата надлежност, ќе врши следење и ќе доставува информации за:
  - а) стоките кои или се транспортираат или се складирани според известувањето на царинскиот орган кој доставува барање, а се искористени или се под сомнение дека се употребени за царински

- прекршоци на територијата на земјата на Договорната страна која упатува барање;
- б) транспортни средства кои се искористени или се под сомнение дека се употребени за царински прекршоци на територијата на земјата на Договорната страна која упатува барање;
  - в) простории кои се искористени или се под сомнение дека се употребени за царински прекршоци на територијата на земјата на Договорната страна која упатува барање;
4. лица кои сториле царински прекршоци на територијата на земјата на Договорната страна која упатува барање, или пак се осомничени дека го сториле тоа, особено оние лица кои влегуваат или излегуваат од територијата на земјата на Договорната страна до која е упатено барање.
5. При упатено барање, царинските органи меѓусебно си ги доставуваат сите расположливи информации кои се однесуваат на активности кои доведуваат до царински прекршоци на територијата на земјата на другата Договорна страна. Во случаи кога може со тоа да биде предизвикана значителна штета по економијата, здравјето, јавната безбедност или по било кој друг суштествен интерес на земјата на другата Договорна страна, таквите информации, секаде каде е тоа можно, се доставуваат самоиницијативно.
6. За цели на спречување, водење истрага и сузбивање на царински прекршоци кои се однесуваат на дрога, психотропни супстанции и нивна замена, царинските органи, секогаш кога тоа е можно, самоиницијативно ќе си ги доставуваат сите информации кои се однесуваат на можни кршења на царинскиот закон на земјата на другата Договорна страна.

## **Член 5**

### **Контролирана испорака**

Договорните страни, со взаемна спогодба, можат да одобрат движење на незаконски стоки надвор од, преку или на територијата на својата земја, со претходна информираност и под контрола на надлежните органи, со цел да се истражуваат и сузбијат царинските прекршоци. Секоја одлука за применување на контролирана испорака треба да биде поединечно донесувана, согласно законите кои важат на територијата на земјата на секоја Договорна страна. Ако добивањето на таква дозвола не спаѓа во надлежност на царинскиот орган, треба да се настојува да се отпочне соработка со државните органи кои имаат таква надлежност, или пак да се префрли случајот на таквиот орган.

## **Член 6**

### **Доставување на барањата**

1. Барањата според оваа Спогодба треба да бидат во пишана форма. Информациите за кои се смета дека се корисни за спроведување на ваквите барања, треба да бидат доставени со барањето. Кога условите така налагаат, можат да бидат прифатени усни барања. Ваквите барања треба да бидат веднаш писмено потврдени.

2. Барањата според ставот 1 на овој член треба да ги опфатат следниве информации:

- а) име на царинскиот орган кој упатува барање;
- б) побарана мерка;
- в) предмет на барањето и причините за негово упатување;
- г) имиња и адреси на страните на кои се однесува барањето, доколку истите се познати
- д) краток опис на предметот кој се разгледува, како и соодветните законски основи
- ѓ) побарана помош и поврзаност со предметот на кој таа помош се однесува

3. Сите барања треба да бидат доставени на официјалниот јазик на земјата на Договорната страна до која се упатува барањето, или на англиски или друг јазик кој е прифатен од двете Договорни страни.

4. Помошта треба да биде остварена преку директна комуникација помеѓу назначените царински органи. Во случај кога органот до кој е упатено барање не е надлежен орган за спроведување на барањето, по соодветно консултирање, истиот или веднаш ќе го достави барањето до надлежната агенција која треба да постапи по барањето според законските овластувања, или пак ќе го извести органот кој доставува барање за дадената постапка која ќе биде проследена во однос на барањето.

## **Член 7**

### **Спроведување на барањето**

1. Органот до кој се доставува барање, што поскоро ќе ги преземе сите дозволени мерки за спроведување на барањето и по потреба ќе настојува да ги обезбеди сите службени и судски мерки неопходни за таа намена.

2. При писмено барање, органот до кој се доставува барање, во најголема можна мера ќе ги спроведува или пак ќе дозволи

спроведување од страна на органот подносител на барањето, контролите, проверките, истрагите за констатирање на состојбата, или други истражни делувања, вклучувајќи тука и испрашување на стручни лица, сведоци и лица осомничени дека сториле царински прекршок, што всушност е потребно за спроведување на барањето.

3. При упатено писмено барање, органот кој го доставува истото, ќе биде информиран за времето и местото на акцијата која треба да биде преземена за спроведување на барањето, при што ќе се овозможи координираност на акцијата.

4. На писмено барање, органот до кој се доставува барање во најголема можна мера може да назначува службеници од органот кој го доставува барањето, да присуствуваат на територијата на земјата на Договорната страна до која се упатува барање, да помагаат во спроведување на барањето.

## Член 8

### Досиеа и документи

1. Оригиналните досиеа, документи и други материјали треба да бидат побарани само во случаи каде копиите не се доволни. На посебно барање, копии од вакви досиеа, документи и други материјали треба да бидат соодветно заверени.

2. Освен во случаи каде органот кој доставува барање исклучиво бара оригинали или копии, органот до кој е упатено барањето може да достави електронска информација во секаква форма која ќе послужи за истата цел. Администрацијата до која е упатено барањето ќе ги достави и сите информации кои се потребни за толкување и користење на таквите информации во електронска форма.

3. Доставените оригинални досиеа, документи и други материјали, треба да бидат вратени во најскоро можно време. Правата на располагање со оригиналната документација на Договорната страна до која е упатено барањето или на трети инволвирани лица, треба да останат неповредени.

4. Доколку националниот закон на органот до кој е доставено барањето го дозволува тоа, службеници назначени од органот кој упатува барање, можат да разгледуваат во просториите на органот до кој е доставено барање, информации кои се однесуваат на царински прекршок, со право да ги копираат истите или да издвојуваат информации од нив.



## **Член 9**

### **Исклучоци**

1. Во случаи каде Договорната страна до која е упатено барање смета дека спроведувањето на барањето ќе биде повреда на суверенитетот, безбедноста, јавните начела и другите суштествени интереси на нејзината држава, или дека ќе биде нарушување на индустриска, трговска и професионална тајна, или пак во случај кога тоа би се косело со законските и управни одредби, може да се одбие да се даде помош или пак истата да се услови со одредени услови или барања.
2. Ако помошта е одбиена, органот кој доставува барање ќе биде што поскоро информиран за оваа состојба, со наведување на причините за тоа.
3. Пружањето помош може да биде одложено од страна на органот до кој е упатено барање, заради испреплетеност со тековна истрага, гонење или проследување. Во такви случаи, органот до кој е доставено барање треба да се посветува со органот кој упатува барање, за да се одреди дали помошта може да биде предмет на рокови и услови што можат да бидат побарани од органот до кој е упатено барањето.
4. Доколку органот кој доставува барање побара помош која самиот не би бил во можност да ја пружи, треба да го напомене тој факт во своето барање. Спроведувањето на таквото барање ќе биде според проценката на органот до кој е доставено барањето.

## **Член 10**

### **Користење на информации**

1. Секоја информација добиена во рамки на взаемна помош може да биде употребена исклучиво за целите наведени во оваа Спогодба, вклучувајќи и нејзино користење за истражни, судски и управни постапки. Такви информации, соопштенија и документи можат да бидат соопштени на владини органи кои не се дел од оваа Спогодба, но само во случај ако царинскиот орган кој ги доставува добие дозвола во итна постапка, и под услов државните закони на царинскиот орган до кој се упатува барање да не забрануваат такво соопштување.
2. Органот кој доставува барање не треба да користи доказ и информации добиени според оваа Спогодба, за цели кои се разликуваат од оние наведени во барањето, без претходна писмена согласност од страна на органот до кој е упатено барањето.

## **Член 11**

### **Доверливост на информациите**

1. Сите соопштени или добиени информации според оваа Спогодба треба да бидат третираны како доверливи и не треба да бидат доставувани до ниедно лице, освен ако тоа не е предвидено со Спогодбата.
2. Ваквите информации треба да уживаат барем иста онаква заштита и доверлив карактер како и информациите од исто таков вид кои се предмет на законите на земјата на Договорната страна кој ги добива.
3. Повикувајќи се на став 1 од овој член, информациите, соопштувањата и документите добиени во рамки на административна помош, можат да бидат употребени во граѓански, прекршочни и управни постапки, во услови утврдени со важечкото дадено законодавство, само за целите на оваа Спогодба.
4. Одредбите од ставот 1 на овој член не треба да се применуваат за информации кои се однесуваат на царински прекршоци поврзани со дрога, психотропни супстанции и нивна замена. Ваквите информации можат да бидат соопштени на други органи на Договорната страна која доставува барање, што директно се вклучени во сузбивање на недозволената трговија со дрога, психотропни супстанции и нивна замена.
5. Во случаи кога според оваа Спогодба се разменуваат лични податоци, Договорната страна треба да обезбеди иста онаква заштита каква што се применува од Договорната страна која ги доставува, согласно важечкото законодавство на територијата на нејзината земја.

## **Член 12**

### **Стручни лица и сведоци**

1. На упатено барање, царинскиот орган до кој се доставува барање може по своја одлука да овласти негови службеници, ако истите се согласуваат, да настапат во својство на сведоци во судски и управни постапки на територијата на земјата на друга Договорна страна, да презентираат досиеа, документи и други материјали и нивни заверени копии, доколку се смета дека истите се од суштествена важност за ваквите постапки. Во ваквото барање треба да биде наведено времето, местото и видот на постапката, назначено во кое својство настапуваат службениците.

2. Кога службеници од царински орган на една Договорна страна присуствуваат на територијата на земјата на другата Договорна страна, истите треба да покажат доказ за нивната службена ангажираност. Не смеат да бидат во униформа и да носат оружје.

3. Кога се таму, треба да ја уживаат истата онаа заштита која е обезбедена за царинските службеници на другата договорна страна, согласно законодавството на земјата на ова договорна страна, со преземена одговорност за секаков прекршок што би можеле да го направат.

### **Член 13**

#### **Трошоци**

1. Царинските органи на Договорните страни треба да се откажат од сите побарувања за надомест на трошоците настанати при извршување на оваа Спогодба, со исклучок на трошоците настанати околу сведоците, хонорарите на стручните лица, како и трошоците направени околу преведувачи кои не се владини службеници, а кои треба да бидат подмирени од страна на царинскиот орган кој доставува барање.

2. Доколку трошоци од суштествена и посебна природа се или ќе бидат побарани за спроведување на барањето, царинските органи треба да се посоветуваат за роковите и условите во кои ќе биде спроведено барањето, со посочување на начинот на кој ќе бидат намирени трошоците.

### **Член 14**

#### **Примена на Спогодбата**

1. Спроведувањето на оваа Спогодба ќе им биде доверено на царинските органи кои заеднички одлучуваат за сите практични мерки и дејствија кои се потребни за применувањето.

2. По извршено советување, царинските органи можат да донесат административни одлуки кои се потребни за спроведувањето на оваа Спогодба.

3. Царинските органи треба да назначат службеници кои ќе бидат одговорни за меѓусебна комуникација и треба да разменат список со нивни имиња, титули, телефони и факсови. Треба да ги организираат своите истражни служби на таков начин што ќе можат директно меѓусебно да контактираат.

4. Спорните прашања и конфликтни ситуации за кои не може да се најде решение, ќе бидат решавани по дипломатски пат.

**Член 15**  
**Територијална примена**

Оваа Спогодба ќе се применува на царинските простори на земјите на двете Договорни страни, согласно нивното национално законодавство.

**Член 16**  
**Влегување во сила и прекинување**

1. Оваа Спогодба ќе влезе во сила првиот ден по истекот на вториот месец кој следи по датумот на кој Договорните страни меѓусебно дипломатски писмено се информирале дека сите потребни национални законски услови се исполнети за неговото влегување во сила.

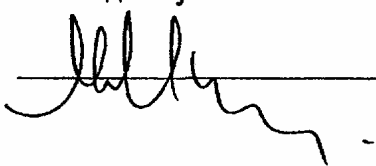
2. Царинските органи ќе се состанат за да ја разгледаат Спогодбата или за да разговараат за сите други царински прашања кои би произлегле од нивната взаемна помош врз основ на упатено барање од страна на еден од царинските органи, по истекот на петте години од датумот на влегувањето на Спогодбата во сила, освен доколку тие меѓусебно писмено не се информираат дека таквото разгледување не е неопходно.

3. Оваа Спогодба се склучува со неограничено траење, но може да биде прекинат со писмено дипломатско известување од страна на една од Договорните страни. Ќе претстане да важи по истекот на 3-те месеци кои следат по моментот кога таквото известување ќе биде добиено од другата Договорна страна. Тековните постапки водени во времето на престанување на важењето на Спогодбата, ќе бидат сепак спроведени согласно одредбите на оваа Спогодба.

Присутните подолу потпишани како законски овластени, ја потпишаа оваа Спогодба.

Подготвено во <sup>Кишинев</sup> на ден <sup>7.07</sup> 2005, во две оригинални копии, на македонски, молдавски и англиски јазик, при што сите текстови се сметаат за подеднакво автентични. Во случај на разјидување толкувањето ќе се врши врз основа на англискиот текст на Спогодбата.

За Владата на Република  
Македонија



За Владата на Република  
Молдова



**ACORD  
ÎNTRE  
GUVERNUL REPUBLICII MACEDONIA  
ȘI  
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA  
CU PRIVIRE LA  
ASISTENȚĂ RECIPROCĂ ÎN DOMENIUL VAMAL**

Guvernul Republicii Macedonia și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare Părți Contractante,

Considerînd că încălcările legislației vamale prejudiciază interesele economice, fiscale, sociale, culturale, de sănătate publică și comerciale ale statelor lor;

Luînd în considerare importanța asigurării evaluării exacte a taxelor vamale și altor plăți la importul și exportul mărfurilor, determinării corecte a clasificării tarifare, valorii și originii mărfurilor, precum și implementării corespunzătoare a actelor juridice referitoare la prohibiții, restricții și control;

Recunoscînd necesitatea cooperării internaționale în domeniul aplicării legislației vamale;

Fiind convinse că acțiunile împotriva încălcărilor legislației vamale pot fi efectuate mai eficient prin cooperarea între Autoritățile lor Vamale;

Ținînd cont de Convenția Unică asupra stupefiantelor din 30 martie 1961, amendată prin Protocolul din 25 martie 1972, Convenția asupra substanțelor psihotrope din 21 februarie 1971, precum și de Convenția Organizației Națiunilor Unite contra traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope din 20 decembrie 1988;

Ținînd cont de asemenea de instrumentele relevante ale Consiliului de Cooperare Vamală, în special de Recomandarea privind asistența administrativă reciprocă din 5 decembrie 1953,

au convenit următoarele:

## **Articolul 1**

### **Definiții**

În scopurile prezentului Acord:

- a) „legislație vamală” va însemna prevederile actelor normative și reglementărilor aplicate de către Autoritățile Vamale referitoare la importul, exportul, tranzitul, depozitarea și circulația mărfurilor, privind taxele vamale și alte impozite impuse și colectate de către Autoritățile Vamale, inclusiv măsurile de prohibiție, restricție și control în privința deplasării mărfurilor peste frontierele naționale;
- b) „încălcare a legislației vamale” va însemna orice încălcare sau tentativă de încălcare a legislației vamale;
- c) „taxe vamale” va însemna toate taxele, impozitele și alte plăți impuse și percepute de către Autoritățile Vamale în scopul aplicării legislației vamale la sau în legătură cu importul sau exportul mărfurilor, dar care nu includ plățile ce sînt limitate la quantumul costului aproximativ al serviciilor prestate;
- d) „Autoritate Vamală” va însemna în Republica Macedonia, Administrația Vamală a Republicii Macedonia și în Republica Moldova, Serviciul Vamal al Republicii Moldova;
- e) „Autoritate solicitantă” va însemna Autoritatea Vamală care solicită asistență;
- f) „Autoritate solicitată” va însemna Autoritatea Vamală de la care se solicită asistență;
- g) „informație” va însemna orice date, fie prelucrate sau analizate fie nu, documente, rapoarte și alte comunicări în orice format, inclusiv electronic sau copiile certificate sau autentificate ale acestora;
- h) „persoană” va însemna persoana fizică sau juridică, dacă contextul nu presupune altceva;
- i) „date personale” va însemna orice date referitoare la persoana fizică identificată sau care se identifică.

## **Articolul 2**

### **Domeniul de aplicare a Acordului**

1. Părțile Contractante, prin intermediul Autorităților lor Vamale, vor acorda asistență reciprocă, conform condițiilor prevăzute de prezentul Acord, în scopul aplicării corecte a legislației vamale și prevenirii, investigației și combaterii încălcărilor legislației vamale.
2. Toată asistența, în baza prezentului Acord, va fi acordată de către fiecare Parte Contractantă în conformitate cu legislația în vigoare pe teritoriul statului său și în limitele competenței și capacităților disponibile ale Autorității sale Vamale.

3. Prezentul Acord este destinat în exclusivitate asistenței administrative reciproce între Părțile Contractante și prevederile prezentului Acord nu vor oferi nici un drept oricărei persoane de a obține, tăinuși sau exclude careva date sau de a împiedica executarea solicitării.

### **Articolul 3** **Domeniul de aplicare a asistenței**

1. Autoritățile Vamale vor prezenta reciproc, la solicitare sau din inițiativa lor proprie, toată informația disponibilă ce poate fi utilă pentru asigurarea aplicării corecte a legislației vamale, inclusiv, printre altele:

- a) evaluarea exactă a taxelor vamale și altor impozite la importul și exportul mărfurilor;
- b) determinarea corectă a clasificării tarifare, valorii și originii mărfurilor.

2. Informația, conform alineatului 1 al prezentului articol, de asemenea va include dar nu va fi limitată la:

- a) acțiunile de constrângere care pot fi utile pentru prevenirea încălcărilor legislației vamale și, în special, mijloacele speciale de combatere a încălcărilor legislației vamale;
- b) mijloacele și metodele noi utilizate la comiterea încălcărilor legislației vamale;
- c) observațiile și concluziile ce rezultă din aplicarea reușită a mijloacelor și tehnicilor noi de constrângere; și
- d) tehnicile și metodele perfecționate de control al pasagerilor și încărcăturilor.

3. Părțile Contractante, prin intermediul Autorităților lor Vamale, de asemenea vor tinde, dacă aceasta nu contravine legislației statelor lor, să coopereze pentru:

- a) inițierea, dezvoltarea sau perfecționarea programelor specifice de instruire a personalului lor;
- b) crearea și întreținerea căilor de comunicare între ele în vederea facilitării schimbului sigur și rapid de informație;
- c) facilitarea coordonării eficiente între ele, inclusiv schimbul de personal, experți și delegarea ofițerilor de legătură;
- d) examinarea și experimentarea echipamentului sau procedurilor noi;
- e) simplificarea și armonizarea procedurilor lor vamale; și
- f) orice alte probleme administrative generale, care periodic pot necesita acțiunea lor comună.

4. Orice solicitare de arestare a persoanelor va fi exclusă din astfel de asistență. Perceperea și perceperea forțată a taxelor vamale, altor impozite, amenzilor și altor sume de bani de asemenea vor fi excluse din astfel de asistență.

#### **Articolul 4** **Tipurile speciale de asistență**

1. La solicitare, Autoritatea solicitată va prezenta Autorității solicitante informația privind următoarele aspecte:

- a) dacă mărfurile importate pe teritoriul vamal al statului Părții Contractante solicitante au fost exportate legal de pe teritoriul vamal al statului Părții Contractante solicitate;
- b) dacă mărfurile exportate de pe teritoriul vamal al statului Părții Contractante solicitante au fost importate legal pe teritoriul vamal al statului Părții Contractante solicitate;
- c) transportarea și expedierea mărfurilor, precum și valoarea, originea, amplasarea și destinația lor;
- d) autenticitatea documentelor oficiale prezentate Autorității solicitante.

2. La solicitare, informația prevăzută de alineatul 1 al prezentului articol de asemenea va specifica, după necesitate, procedurile vamale aplicate mărfurilor.

3. La solicitare, Autoritatea solicitată, în limitele competenței sale, va menține supravegherea și va prezenta informația asupra:

- a) mărfurilor transportate sau depozitate, notificate de către Autoritatea Vamală solicitantă ca cunoscute sau suspectate de utilizare în legătură cu încălcările legislației vamale pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante;
- b) mijloacelor de transport cunoscute sau suspectate ca fiind utilizate la comiterea încălcărilor legislației vamale pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante;
- c) încăperilor cunoscute sau suspectate ca fiind utilizate la comiterea încălcărilor legislației vamale pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante;
- d) persoanelor cunoscute că au comis încălcări ale legislației vamale pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante sau suspectate de aceasta, în special asupra celor ce se deplasează pe sau de pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate.

4. La solicitare, Autoritățile Vamale vor remite reciproc toată informația disponibilă privind acțiunile, care pot avea ca rezultat încălcări ale legislației vamale pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante. În cazurile când poate fi cauzat prejudiciu esențial economiei, sănătății publice, securității de stat sau oricărui alt interes vital al statului celeilalte Părți Contractante, astfel de informație, după posibilitate, va fi transmisă din inițiativă proprie.



5. În scopul prevenirii, investigației și reprimării încălcărilor legislației vamale referitoare la stupefiante, substanțe psihotrope sau substanțe ce le substituie, Autoritățile Vamale vor prezenta reciproc, cât de curînd posibil din inițiativa lor proprie, toată informația privind posibilele încălcări ale legislației vamale a statului celeilalte Părți Contractante.

#### **Articolul 5 Livrarea controlată**

Părțile Contractante, prin aranjament reciproc, pot permite deplasarea mărfurilor ilegale sau suspecte de pe, prin, sau pe teritoriile statelor lor, cu acordul și sub supravegherea autorităților competente, în scopul investigației și combaterii încălcărilor legislației vamale. Orice decizie de utilizare a livrării controlate va fi luată în fiecare caz aparte, în conformitate cu legislația în vigoare pe teritoriul statului fiecărei Părți Contractante. Dacă acordarea unei astfel de permisiuni nu este în competența Autorității Vamale, aceasta va încerca să inițieze cooperarea cu autoritățile naționale competente sau va transfera cazul unei asemenea autorități.

#### **Articolul 6 Comunicarea solicitărilor**

1. Solicitățile, conform prezentului Acord, vor fi formulate în scris. Informația considerată utilă pentru executarea solicitărilor va fi anexată. În caz de necesitate, pot fi acceptate solicitările verbale. Asemenea solicitări vor fi confirmate imediat în scris.

2. Solicitățile, conform alineatului 1 al prezentului articol, vor conține următoarea informație:

- a) Autoritatea Vamală care formulează solicitarea;
- b) măsurile solicitate;
- c) obiectul și motivul solicitării;
- d) numele și adresele părților la care se referă solicitarea, dacă sînt cunoscute;
- e) descrierea succintă a cazului în examinare și aspectele lui juridice;

f) legătura între asistența solicitată și cazul la care aceasta se referă.

3. Toate solicitările vor fi prezentate în limba oficială a statului Părții Contractante solicitate sau în limba engleză, fie în altă limbă acceptată de către ambele Părți Contractante.

4. Asistența va fi realizată prin comunicare directă între Autoritățile Vamale. În cazul cînd Autoritatea solicitată nu este competentă să execute solicitarea, aceasta, după consultarea respectivă, va transmite imediat solicitarea autorității competente, care va acționa potrivit solicitării conform împuternicirilor sale în baza legii, sau va informa Autoritatea solicitantă despre procedura corespunzătoare, de care ea trebuie să se conducă în privința acestei solicitări.

## **Articolul 7**

### **Executarea solicitărilor**

1. Autoritatea solicitată cît de curînd posibil va întreprinde toate măsurile rezonabile pentru executarea solicitării și, în caz de necesitate, va încerca să asigure orice măsuri oficiale sau judiciare în acest scop.
2. La solicitare în formă scrisă, Autoritatea solicitată, după posibilitate, va efectua sau va permite Autorității solicitante să efectueze inspecții, verificări, investigații de stabilire a faptelor sau alte acțiuni de investigație, inclusiv interogarea experților, martorilor și persoanelor suspectate de comiterea unei încălcări a legislației vamale, în măsura în care sînt necesare pentru executarea solicitării.
3. La solicitare în formă scrisă, Autoritatea solicitantă va fi informată despre timpul și locul acțiunii, care urmează a fi întreprinsă în vederea executării solicitării, astfel încît acțiunea să poată fi coordonată.
4. La solicitare în formă scrisă, Autoritatea solicitată, după posibilitate, poate permite colaboratorilor Autorității solicitante să fie prezenți pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate pentru a asista la executarea solicitării.

## **Articolul 8**

### **Dosare și documente**

1. Originalele dosarelor, documentelor și altor materiale vor fi solicitate doar în cazurile cînd copiile ar fi insuficiente. La o solicitare specială, copiile acestor dosare, documente și altor materiale vor fi autentificate în modul cuvenit.
2. Dacă Autoritatea solicitantă nu solicită în special originalele sau copiile, Autoritatea solicitată poate transmite informația computerizată sub orice formă pentru același scop. Totodată, Autoritatea solicitată va prezenta toată informația necesară pentru interpretarea și utilizarea acestei informații computerizate.
3. Originalele dosarelor, documentelor și altor materiale care au fost transmise vor fi restituite cît de curînd posibil. Drepturile Autorității solicitate sau a părților terțe asupra acestora vor rămîne neafectate.
4. Colaboratorii desemnați de către Autoritatea solicitantă pot examina în oficiile Autorității solicitate informația referitoare la o încălcare a legislației vamale și face copiile acestora sau extrage careva date din informația în cauză, dacă aceasta nu contravine legislației naționale a Autorității solicitate.

## **Articolul 9**

### **Excepții**

1. În cazurile cînd Partea Contractantă solicitată consideră că executarea solicitării ar prejudicia suveranitatea, securitatea, politica de stat sau alte interese esențiale ale statului său, ar încălca un secret industrial, comercial sau profesional sau ar fi incompatibilă cu actele sale juridice și administrative, asistența poate fi refuzată sau acordată în dependență de anumite condiții și cerințe.
2. Dacă asistența este refuzată sau suspendată, Autoritatea solicitantă va fi informată cît de curînd posibil despre aceasta, precum și despre motivele respective.
3. Asistența poate fi amînată de către Autoritatea solicitată pe motivul că va împiedica o investigație, urmărire și dezbateră judiciară demarată. În astfel de cazuri, Autoritatea solicitată se va consulta cu Autoritatea solicitantă în scopul de a determina dacă asistența poate fi acordată în dependență de termenii și condițiile, pe care Autoritatea solicitată le poate cere.
4. Dacă Autoritatea solicitantă solicită asistența pe care aceasta însăși ar fi incapabilă s-o acorde, dacă ar fi fost solicitată, ea va atrage atenția asupra acestui fapt în solicitarea sa. Satisfacerea solicitării în cauză va fi la aprecierea Autorității solicitate.

## **Articolul 10**

### **Utilizarea informației**

1. Orice informație primită în contextul asistenței reciproce poate fi utilizată doar în scopurile specificate în prezentul Acord, inclusiv folosirea ei în procedurile de investigație, dezbaterile judiciare și administrative. Informația, comunicările și documentele pot fi transmise organelor guvernamentale, care nu sînt prevăzute de prezentul Acord, doar dacă Autoritatea Vamală ce le-a prezentat expres oferă autorizarea și cu condiția că legislația națională a Autorității Vamale primitoare nu interzice această transmitere.
2. Autoritatea solicitantă nu va utiliza probele sau informația obținute conform prezentului Acord în alte scopuri decît celea specificate în solicitare, fără consimțămîntul prealabil în scris al Autorității solicitate.

## **Articolul 11**

### **Confidențialitatea informației**

1. Orice informație comunicată sau obținută în conformitate cu prezentul Acord va fi tratată ca confidențială și nu va fi transmisă oricărei persoane, cu excepția cazurilor prevăzute de prezentul Acord.
2. Asemenea informație va beneficia de cel puțin aceiași protecție și confidențialitate ca și informația similară, conform legislației statului Părții Contractante ce a primit-o.

3. Fără a prejudicia alineatul 1 al prezentului articol, informația, comunicările și documentele primite în contextul asistenței administrative pot fi utilizate în procesele civile, penale și administrative, în baza condițiilor prevăzute de legislația în vigoare doar în scopurile prezentului Acord.

4. Prevederile alineatului 1 ale prezentului articol nu vor fi aplicate în privința informației referitoare la încălcările legislației vamale ce țin de stupefiante, substanțe psihotrope sau substanțe ce le substituie. Astfel de informație poate fi transmisă altor autorități ale Părții Contractante solicitante direct implicate în combaterea traficului ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope sau substanțe ce le substituie.

5. În cazurile când schimbul datelor personale se efectuează în baza prezentului Acord, Părțile Contractante le vor acorda aceeași protecție ca și cea aplicată de către Partea Contractantă ce le prezintă, în conformitate cu legislația în vigoare pe teritoriul statului său.

## **Articolul 12** **Experți și martori**

1. La solicitare, Autoritatea Vamală solicitată la aprecierea sa poate autoriza colaboratorii săi, dacă ei sînt de acord, să participe în calitate de experți sau martori în procesele judiciare sau administrative pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante și să prezinte dosare, documente și alte materiale sau copiile autentificate ale acestora în măsura în care pot fi considerate esențiale pentru aceste procese. Astfel de solicitare va specifica timpul, locul și tipul procesului, precum și calitatea în care colaboratorii vor participa.

2. Când colaboratorii Autorității Vamale a unei Părți Contractante sînt prezenți pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, aceștia în orice timp trebuie să poată demonstra împuternicirile lor oficiale. Ei nu trebuie să fie în uniformă și să poarte armă.

3. În timpul sejurului, ei vor beneficia de protecția acordată colaboratorilor vamali ai celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu legislația statului acestei Părți Contractante, și vor fi responsabili de orice încălcare ce poate fi comisă de către ei.

## **Articolul 13** **Cheltuieli**

1. Autoritățile Vamale în mod normal renunță la toate pretențiile privind rambursarea cheltuielilor suportate în timpul executării prezentului Acord, cu excepția cheltuielilor pentru martori, experți și traducători, ce nu sînt funcționari publici, care vor fi suportate de către Autoritatea Vamală solicitantă.

2. Dacă sînt sau vor fi necesare cheltuieli esențiale și extraordinare pentru executarea solicitării, Autoritățile Vamale se vor consulta pentru a determina termenii și condițiile, în baza cărora solicitarea va fi executată, precum și modul în care cheltuielile vor fi suportate.

## **Articolul 14**

### **Implementarea Acordului**

1. Implementarea prezentului Acord va fi poruncită Autorităților Vamale, care de comun acord vor decide asupra tuturor măsurilor și aranjamentelor practice necesare pentru aplicarea lui.
2. După consultări, Autoritățile Vamale pot emite orice directive administrative necesare pentru implementarea prezentului Acord.
3. Autoritățile Vamale vor desemna colaboratorii responsabili de comunicări reciproce și vor efectua schimbul listei cu numele, funcțiile, numerele de telefon și fax ale acestora. Ele de asemenea pot organiza pentru serviciile lor de investigație să fie reciproc în contacte directe.
4. Litigiile și divergențele nesoluționate vor fi aplanate prin canale diplomatice.

## **Articolul 15**

### **Aplicarea teritorială**

Prezentul Acord va fi aplicabil pe teritoriile vamale ale statelor ambelor Părți Contractante, în conformitate cu legislația lor națională.

## **Articolul 16**

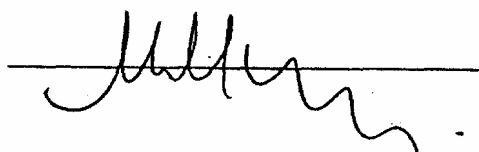
### **Intrarea în vigoare și încetarea acțiunii**

1. Prezentul Acord va intra în vigoare în cea de-a întâia zi a lunii a doua ce urmează după data în care Părțile Contractante s-au notificat reciproc în scris prin canale diplomatice că toate procedurile interne necesare pentru intrarea lui în vigoare au fost îndeplinite.
2. Autoritățile Vamale se vor întruni pentru a revizui prezentul Acord sau a discuta orice alte probleme vamale privind asistența lor reciprocă, la solicitarea unei Autorități Vamale sau la sfârșitul a cinci ani de la data intrării lui în vigoare, cu excepția cazurilor când ele s-au notificat reciproc în scris că o asemenea revizuire nu este necesară.
3. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nelimitată, însă fiecare Parte Contractantă poate înceta acțiunea lui în orice timp printr-o notificare în scris prin canale diplomatice. Încetarea acțiunii va intra în vigoare la expirarea a trei luni de la data notificării denunțării celeilalte Părți Contractante. Însă măsurile demarate în timpul încetării acțiunii vor fi finisate în conformitate cu prevederile prezentului Acord.

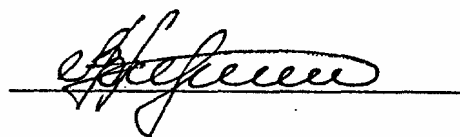
Drept dovadă subsemnării, fiind împuterniciți în modul cuvenit, au semnat prezentul Acord.

Întocmit la Chișinău la 7 iulie 2005, în două exemplare originale în limbile macedoneană, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe de interpretare textul în limba engleză va fi de referință.

**PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII MACEDONIA**



**PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII MOLDOVA**



**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA  
REGARDING  
MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

**Considering** that the offences against Customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social, cultural, public health and commercial interests of their respective countries;

**Considering** the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes on importation and exportation of goods, the correct determination of the tariff classification, value and origin of goods, as well as proper implementation of legal provisions relating to prohibition, restriction and control;

**Recognizing** the need for international cooperation in matters related to the application and enforcement of the customs laws;

**Convinced** that action against customs offences can be made more effective by cooperation between their Customs Authorities;

**Having regard to** the Single Convention on Narcotic Drugs of March 30, 1961 amended by the Protocol of March 25, 1972, the Convention on Psychotropic Substances of February 21, 1971, as well as the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 20, 1988;

**Having regard also to** the relevant instruments of the Customs Cooperation Council, in particular the Recommendation on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

have agreed as follows:

**Article 1  
Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- a) "Customs laws" shall mean provisions laid down by laws and regulations enforced by the Customs Authorities concerning the importation, exportation, transit, storage and circulation of goods, related to the Customs duties and other taxes levied and collected by Customs Authorities, including measures of prohibition, restriction and control in respect of the movement of goods across national boundaries;

- b) "Customs offence" shall mean any breach or attempted breach of Customs laws;
- c) "Customs duties" shall mean all customs duties, taxes and other charges levied and collected by Customs Authorities in application of the customs legislation, on or in connection with the importation or exportation of goods, but not including the fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of the services rendered;
- d) "Customs Authority" shall mean in the Republic of Macedonia, Customs Administration of the Republic of Macedonia, and in the Republic of, Moldova, Customs Service of the Republic of Moldova;
- e) "requesting Authority" shall mean the Customs Authority which requests assistance;
- f) "requested Authority" shall mean the Customs Authority from which assistance is requested;
- g) "information" shall mean any data, whether or not processed or analysed and documents, reports and other communications in any format, including electronic or certified or authenticated copies thereof;
- h) "person" shall mean both natural and legal person, unless the context otherwise requires;
- i) "personal data" shall mean any data concerning an identified or identifiable natural person.

## **Article 2**

### **Scope of the Agreement**

1. The Contracting Parties shall, through their Customs Authorities, provide each other assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of Customs laws and for the prevention, investigation and combating of Customs offences.
2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of its State and within the limits of its Customs Authority's competence and available resources.
3. This Agreement is intended solely for mutual administrative assistance between the Contracting Parties, and the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

## **Article 3**

### **Scope of Assistance**

1. The Customs Authorities shall provide each other, either on request or on their own initiative, all available information which may help to ensure proper application of the Customs laws, including, inter-alia:



- a) the accurate assessment of Customs duties and other taxes on importation and exportation of goods;
  - b) the correct determination of the tariff classification, value and origin of goods.
2. Information pursuant to paragraph 1 of this Article shall also include, but not be limited to:
- a) enforcement actions that might be useful in preventing Customs offences and, in particular, special means of combating Customs offences;
  - b) new means or methods used in committing Customs offences;
  - c) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and
  - d) techniques and improved methods of processing passengers and cargo.
3. The Contracting Parties, through their Customs Authorities, shall, if not contrary to the legislation of their States, also seek to cooperate in:
- a) initiating, developing or improving specific training programs for their personnel;
  - b) establishing and maintaining channels of communication between themselves in order to facilitate the secure and rapid exchange of information;
  - c) facilitating effective coordination between themselves, including the exchange of personnel and experts and posting of liaison officers;
  - d) the consideration and testing of new equipment and procedures;
  - e) the simplification and harmonization of their respective customs procedures; and
  - f) any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.
4. Any request for arrest of persons shall be excluded from such assistance. The collection and forced collection of customs duties, other taxes, fines and other monies shall also be excluded from such assistance.

#### **Article 4**

##### **Special instances of Assistance**

1. On request, the requested Authority shall provide the requesting Authority the information relevant to:
- a) whether goods imported into the customs territory of the State of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the State of the requested Contracting Party;

- b) whether goods exported from the customs territory of the State of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the State of the requested Contracting Party;
  - c) the transportation and shipment of goods, as well as their value, origin, disposition and destination;
  - d) the authenticity of official documents presented to the requesting Authority.
2. On request, information pursuant to paragraph 1 of this Article shall also contain, where appropriate, the nature of customs procedures applied to the goods.
3. On request, the requested Authority shall, to the extent of its competence, exercise surveillance over and provide information on:
- a) goods, either in transport or in storage notified by the requesting Customs Authority as known to have been used or suspected of being used in connection with Customs offences in the territory of the State of the requesting Contracting Party;
  - b) means of transport known to have been used or suspected of being used to commit Customs offences in the territory of the State of the requesting Contracting Party;
  - c) premises known to have been used or suspected of being used to commit Customs offences in the territory of the State of the requesting Contracting Party;
  - d) persons known to have committed a Customs offences in the territory of the State of the requesting Contracting Party, or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the territory of the State of the requested Contracting Party.
4. Upon request, the Customs Authorities shall furnish to each other all available information regarding activities that may result in customs offences within the territory of the State of the other Contracting Party. In cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the State of the other Contracting Party, such information, wherever possible, shall be supplied on its own initiative.
5. For the purpose of prevention, investigation and repression of customs offences involving narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them, the Customs Authorities shall communicate to each other as soon as possible, on its own initiative, all information regarding possible violations of the customs legislation of the State of the other Contracting Party.

## **Article 5**

### **Controlled delivery**

The Contracting Parties may, by mutual arrangement, permit the movement of unlawful or suspect goods out of, through or into the territories of their States, with the knowledge and under the control of the competent authorities, with a view to investigating and combating Customs offences. Any decision to apply controlled delivery shall be made on case-by-case basis, in compliance with the legislation in force in the territory of the State of either Contracting Party. If granting such permission is not within the competence of the Customs

Authority, it shall endeavour to initiate cooperation with the national authorities which do have such competence or transfer the case to such an authority.

## **Article 6**

### **Communication of requests**

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Information deemed useful for the execution of such requests shall accompany the request. When the circumstances so require, verbal requests may be accepted. Such requests shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the Customs Authority making the request;
- b) the measure requested;
- c) the subject of and the reason for the request;
- d) the names and addresses of the parties to which the request relates, if known;
- e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved;
- f) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.

3. All requests shall be submitted in the official language of the State of the requested Contracting Party or in English or in other languages accepted by both the Contracting Parties.

4. Assistance shall be realized through direct communication between the respective Customs Authorities. In case where the requested Authority is not the competent agency to comply with the request, it shall, after appropriate consultation, either promptly transmit the request to the competent agency, who shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the requesting Authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

## **Article 7**

### **Execution of requests**

1. The requested Authority as soon as possible shall take all reasonable measures to execute the request and, if necessary, shall endeavor to secure any official or judicial measures necessary for that purpose.

2. On written request, the requested Authority shall, to the fullest extent possible, conduct or permit the requesting Authority to conduct such inspections, verifications, fact-finding inquiries or other investigative steps, including the questioning of experts, witnesses and persons suspected of having committed a customs offence, as are necessary to execute a request.

3. On written request, the requesting Authority shall be advised of the time and place of action to be taken in execution of a request so that action may be coordinated.

4. On written request, the requested Authority may, to the fullest extent possible, authorize officials of the requesting Authority to be present in the territory of the State of the requested Contracting Party to assist in execution of a request.

#### **Article 8** **Files and documents**

1. Originals of files, documents and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents and other materials shall be appropriately authenticated.

2. Unless the requesting Authority specifically requests originals or copies, the requested Authority may transmit computerized information produced in any form for the same purpose. The requested Administration shall supply all information necessary for the interpretation or utilization of such computerized information at the same time.

3. Originals of files, documents and other materials, which have been transmitted, shall be returned at the earliest opportunity. The rights of the requested Contracting Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

4. If it is in accordance with the national law of the requested Authority, officials designated by the requesting Authority may examine, in the offices of the requested Authority, information relevant to a customs offence and make copies thereof or extract information there from.

#### **Article 9** **Exemptions**

1. In cases where the requested Contracting Party considers that the compliance with the request would infringe upon the sovereignty, security, public policy or other substantial interests of its State or would violate an industrial, commercial or professional secret, or would be inconsistent with its legal and administrative provisions, the assistance may be refused or provided subject to certain conditions or requirements.

2. If the assistance is refused or withheld, the requesting Authority shall be informed of this fact and the reasons therefore as soon as possible.

3. Assistance may be postponed by the requested Authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such cases, the requested Authority shall consult with the requesting Authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as requested Authority may require.

4. If the requesting Authority requests assistance which it would be unable to provide similar assistance if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested Authority.

**Article 10**  
**Use of information**

1. Any information received in the context of mutual assistance may only be used for the purposes specified in this Agreement, including their use in investigative, judicial and administrative proceedings. Such information, communications and documents may be disclosed to governmental bodies other than those provided for in this Agreement only if the Customs Authority that has supplied them grants express permission, and on condition that the national laws of the receiving Customs Authority do not prohibit such disclosure.
2. The requesting Authority shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior written consent of the requested Authority.

**Article 11**  
**Confidentiality of information**

1. Any information communicated or obtained under this Agreement shall be treated as confidential and shall not be transmitted to any person, except as provided for in this Agreement.
2. Such information shall be subject to at least the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the legislation of the State of the Contracting Party where it is received.
3. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the information, communications and documents received in the context of administrative assistance may be used in civil, criminal and administrative proceedings, in the terms set by the respective relevant legislation in force, only for purposes of this Agreement.
4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to information concerning customs offences relating to narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them. Such information may be communicated to other authorities of the requesting Contracting Party which are directly involved in combating the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them.
5. In cases where personal data are exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall provide the same protection as that applied by the Contracting Party furnishing them, in accordance with the legislation in force in the territory of its State.

**Article 12**  
**Experts and witnesses**

1. On request, the requested Customs Authority may, at its discretion, authorize its employees, if such employees consent to do so, to appear as experts or witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the State of the other Contracting Party and to produce such files, documents and other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for this proceedings. Such a request shall specify the time, place and type of proceedings and in what capacity the employees shall appear.

2. When officials of the Customs Authority of one Contracting Party are present in the territory of the State of the other Contracting Party, they must at all time be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform and carry arms.

3. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the legislation of the State of this Contracting Party, and be responsible for any offence they might commit.

### **Article 13**

#### **Costs**

1. The Customs Authorities shall normally waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts and costs of interpreters other than government employees, which shall be borne by the requesting Customs Authority.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or shall be required to execute the request, the Customs Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

### **Article 14**

#### **Implementation of the Agreement**

1. The implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities, which shall jointly decide on all practical measures and arrangements necessary for its application.

2. After consultations, the Customs Authorities may issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement.

3. The Customs Authorities shall designate the officials responsible for mutual communications and shall exchange a list including their names, titles, telephone and fax numbers. They may also arrange for their investigation services to be in direct contact with each other.

4. Disputes and conflicts for which no solution can be found shall be settled through diplomatic channels.

### **Article 15**

#### **Territorial application**

This Agreement shall be applicable to the customs territories of the States of both Contracting Parties in accordance with their national legislation.

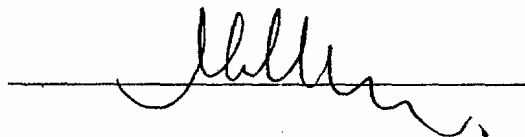
**Article 16**  
**Entry into force and termination**

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that all necessary national legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. The Customs Authorities shall meet in order to review this Agreement or to discuss any other customs matters arising out of their mutual assistance upon the request of one of the Customs Authorities or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.
3. This Agreement is intended to be of unlimited duration, but either Contracting Party may terminate it at any time by written notification, through diplomatic channels. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Chisinau on July 7, 2005 in two originals in the, Macedonian, Moldavian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF  
MACEDONIA**



**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
MOLDOVA**



Член 3

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.